

## PROTOKOLL / PÖYTÄKIRJA

**Tid/Aika :** Onsdagen / Keskiviikkona 21/3 2018 kl. / klo 12.00 – 15.00 (finsk tid/Suomen aikaa)

**Paikka/Plats:** Muonio kommunhus/kunnantalo, Puthaanrannantie 15, 99 300 MUONIO

### Närvarande / Osallistujat

Braathen Hanne	Storfjord kommune
Kangastalo Sampo	Tornion kaupunki
Kumpula Kostet Anna	Pajala kommun
Mathlein Tuomas	Pellon kunta
Melaluoto Tapani	Ylitornion kunta
Määttä Antti	Kolarin kunta (Skype)
Nilsson Ann-Kristin	Kiruna kommun
Waara Peter	Haparanda stad, Styrelsens ordförande/Hallituksen puheenjohtaja

### Övriga deltagare/ Muut osallistujat:

Varajärvi Marko	VD, Tornedalsrådet
Kenttä Hannele	Eveka Språkbyrå, Tolk / Tulkki

---

## § 1. Mötets öppnande / Kokouksen avaaminen

**Förslag:** Styrelsens ordförande öppnar mötet och noterar närvarande ledamöter.

**Ehdotus:** Hallituksen puheenjohtaja avaa kokouksen ja toteaa läsnäolijat.

**Beslut:** Styrelseordförande Peter Waara öppnade mötet kl. 12.00 och noterade närvarande ledamöter. Innan mötets öppnande fick styrelsen en presentation av Päivi Lapiolahti och Ville Rauhala angående Muonio kommuns aktuella näringslivsfrågor.

**Päätös:** Hallituksen puheenjohtaja Peter Waara avasi kokouksen klo 12:00 ja totesi läsnäolijat. Ennen kokouksen avaamista sai hallitus esitelmän ajankohtaisista Muonion kunnan elinkeinoasioista Päivi Lapiolahden ja Ville Rauhalan toimesta.

---

**§ 2. Godkännande av kallelsen och mötets beslutsförhet/  
Kokouskutsun ja kokouksen päätösvaltaisuuden  
hyväksyminen**

**Förslag:** Kallelsen har skickats till styrelsemedlemmarna via e-mail den 8:e mars. Möteskallelsen godkännes och mötets beslutsförhet konstateras.

**Ehdotus:** Kutsu on lähetetty hallituksen jäsenille 6. maaliskuuta. Hyväksytään kokouskutsu ja todetaan kokouksen päätösvaltaisuus.

**Beslut:** Kallelsen godkändes och mötets beslutsförhet konstaterades.

**Päätös:** Kokouskutsu hyväksyttiin ja päätösvaltaisuus todettiin.

---

**§ 3. Val av justerare  
Pöytäkirjantarkastajien valinta**

**Förslag:** Två protokolljusterare utses.

**Ehdotus:** Valitaan kaksi pöytäkirjan tarkastajaa.

**Beslut:** Hanne Braathen och Tapani Melaluoto utsågs till protokolljusterare.

**Päätös:** Hanne Braathen ja Tapani Melaluoto valittiin pöytäkirjantarkastajiksi.

---

**§ 4. Föregående mötes protokoll  
Edellisen kokouksen pöytäkirja**

**Referens:** Protokoll från styrelsens möte 22/11 2017. **(Bilaga 2.)**.

**Viite:** Hallituksen 22.11. 2017 kokouksen pöytäkirja. **(Liite 2.)**.

**Beslut:** Protokollet godkändes och lades till handlingarna.

**Päätös:** Pöytäkirja hyväksyttiin ja merkittiin tiedoksi.

---

## § 5. Godkännande av dagordningen Esityslista hyväksyminen

<b>Referens:</b>	<b>Bilaga 1. sid 2.</b>
<b>Viite:</b>	<b>Liite 1.</b> sivu 2.
<b>Förslag:</b>	Förslaget till dagordning godkännes.
<b>Ehdotus:</b>	Esityslistaehdotus hyväksytään.
<b>Beslut:</b>	Dagordningen godkändes.
<b>Päätös:</b>	Esityslista hyväksyttiin.

---

## § 6. Årsrevision 2017 / Toimintakertomus ja tilinpäätös 2017

<b>Referens:</b>	<b>Bilaga 3.</b>
<b>Viite:</b>	<b>Liite 3.</b>
<b>Beslut:</b>	<p>VD presenterade årsrevisionen 2017. Resultatet för 2017 uppgick till 22 871 (16 132) kronor. Det egna kapitaler per 2017-12-31 uppgick till 2 008 507 (1 949 989) kronor.</p> <p>Tornedalrådets ekonomiska resultat och ställning framgår av resultat- och balansräkningen, samt bokslutskommentarerna. Årsredovisningen 2017 undertecknades av närvarande styrelsemedlemmar samt VD:n.</p>
<b>Päätös:</b>	<p>Toiminnanjohtaja esitteli vuoden 2016 toimintakertomuksen ja tasekirjan. Vuoden 2017 tulos oli 22 871 (16 132) kruunua. Oma pääoma 31-12-2016 oli 2 008 507 (1 949 989) kruunua.</p> <p>Tornionlaakson Neuvoston tulos sekä taloudellinen tila ilmenevät tulos- ja taselaskelmista, sekä tilinpäätöskommenteista. Läsnä olevat hallituksen kokouksen jäsenet ja toiminnanjohtaja allekirjoittivat Toimintakertomuksen ja tilinpäätöksen 2017.</p>

---

## § 7. Tornedalsrådets och Nordiska Ministerrådet avtalsperiod 2018-2020

## **Tornionlaakson Neuvoston ja Pohjoismaisen Ministerineuvoston sopimuskausi 2018-2020**

- Förslag:** VD går igenom ovannämnda avtalsperiod och förslag till avtal.
- Ehdotus:** Toiminnanjohtaja käy läpi kyseisen sopimuskauden ja siihen liittyvän toimintasuunnitelman.
- Beslut:** Styrelsen diskuterarade om avtalsperioden och konstaterade bl.a. att i fortsättning bör ramkontraktet skickas i förväg till styrelsen så att ramkontraktet kan kommenteras och/eller ändras innan det undertecknade ramkontraktet skickas till Nordiska Ministerrådet.
- Styrelsen antog ramkontraktet och den skickades till Nordiska Ministerrådet under styrelsemötet. Ramkontraktet lades till handlingarna (Bilaga 4).
- Päätös:** Hallitus kävi keskustelua sopimuskaudesta ja totesi mm. että jatkossa raamisopimis on syytä lähettää etukäteen hallitukselle jotta sitä voidaan kommentoida ja/tai muuttaa ennen kuin allekirjoitettu raamisopimus toimitetaan Pohjoismaiselle Ministerineuvostolle.
- Hallitus hyväksyi raamisopimuksen ja se toimitettiin Pohjoismaiselle Ministerineuvostolle hallituksen kokouksen aikana. Raamisopimus merkittiin tiedoksi (Liite 4).

---

### **§ 8. Tornedalsrådets kulturstipendium 2018 Tornionlaakson Neuvoston kulttuuristipendi 2018**

- Förslag:** VD presenterar förslaget till kulturstipendien 2018
- Ehdotus:** Toiminnanjohtaja esittelee kulttuuristipendin 2018
- Beslut / Päätös:** VD presenterade förslaget till kulturstipendiet 2018. Styrelsen hade skickats en summering av alla ansökan (Bilaga 5). Styrelsen gav bifall till förslaget.
- Toiminnanjohtaja esitteli kulttuuristipendin 2018 rahanjakoesityksen. Hallitukselle oli toimitettu kooste kaikista hakemuksista. Hallitus hyväksyi päätösesityksen.
- 1. Tornedalen, Föreningen Norden**  
- Syfte: 5.000kr för en föreläsning av historieprofessorn Dick Harrison om kväner.

- Tarkoitus: luennon järjestämiseen kveenien historiasta, luennoitsijana historian professori Dick Harrison.
- Beviljades/Myönnettiin: 5.000kr

## **2. Kåfjord kvenförening / Kåfjordin kveenyhdistys**

- Syfte: Till uppstart av projektet (kartläggning av kväners bomiljö).  
Största delen av finansieringen redan ordnat
- Tarkoitus: projektin aloitusta varten (kveenien asuin ympäristön kartoitus. Suurin osa rahoituksesta jo kasassa.
  - Beviljades/Myönnettiin: 15.000kr

## **3. Pellon kiekko/Pajala HC**

- Syfte: ungdomar från Pajala och Pello bildar ett gemensamt lag och vill åka till Riga Cup. Behöver respengar.
- Tarkoitus: nuorisoo Pajalasta ja Pellostaa muodostaa yhteisen jääkiekkoyoukkueen, joka matkustaa Riga Cupiin. Tarvitsee matkarahaa.
  - Beviljades/Myönnettiin: 10.000kr

## **4. Muonioseura (Hembygds-kulturförening på båda sidor av gränsen)**

- Syfte: Vill blåsa liv i en förening som funnits sen år 1965 men där ledarna blivit äldre. Nu har de fått yngre krafter med och behöver lite stöd.
- Tarkoitus: Halutaan saada uutta toimintaa yhdistykseen, joka on ollut olemassa jo vuodesta 1965 mutta jossa toimijat ovat jo iäkkäitä. Nyt mukaan on tullut uusia toimijoita ja tarvitsevat rahaa toiminnan pyörittämiseen.
- Beviljades / Myönnettiin: 5.000kr

## **5. Storslett skola**

- Syfte: Studeranden, resa till Matarenki och Ylitornio skola
- Tarkoitus: Opiskelijoiden matka Matarengin ja Ylitornion koululle.
- Beviljades/Myönnettiin: 5.000kr

## **6. Ylitornio, Tolonen/Mämmi**

- Syfte: Taiteillen – ett längre dansprojekt för 8-10 åringar i Tornedalen. Ska förverkligas med hjälp av olika workshops med improvisation/dans/teater/musik.
- Tarkoitus: tanssi projekti 8-10 –vuotiaille lapsille Tornionlaaksossa. Projekti toteutetaan erilaisten workshopien kautta improvisaation, tanssin, teatterin ja musiikin keinoin.
- Beviljades/Myönnettiin: 15.000kr

## **7. Muonio, Suomen kalakirjasto (Finska fiskbiblioteket)**

- Syfte: Påbörjad arbete med digitalisering av fiskeböcker, behöver mera resurser
  - Tarkoitus: kalakirjojen digitalisointi, lisäresurssien tarve
  - Beviljades/Myönnettiin: 5.000kr
- 
-

**§ 9. Tornedalsrådets möten, tidstabell  
Tornionlaakson Neuvoston kokoukset, ajankohdat**

**Förslag / Ehdotus:**

- 1) 15/5 2018 Kiruna  
Årsmöte 13/6 2018 Norge
- 2) 18/9 2018 Torneå
- 3) 21. november Nordreisa

**Beslut:**

Ovanstående datum gicks igenom i styrelsen. Styrelsen gjorde beslutet enligt följande:

**Päätös:**

Tornionlaakson Neuvoston hallitus kävi läpi yllä olevia kokouspäivämääriä. Päätös oli seuraava

- 1) 15/5 2018 Kiruna  
- Övernattning/Yöpyminen 14.-15/5)
- 2) Årsmöte/Vuosikokous 12.-13/6 2018 i Kåfjord  
- seminarium 12/6 fr.o.m. kl 15  
- seminaari 12.6. klo 15 alkaen
- 3) 18/9 2018 Torneå
- 4) 22/11 Nordreisa

---

**§ 10.**

**VD:s rapport / Toiminnanjohtajan katsaus**

VD rapporterar om kansliets verksamhet under perioden  
23/11 2017 – 20/3 2018

/  
Toiminnanjohtaja raportoi kanslian toiminnasta  
23.11.2017 – 20.3.2018 välisenä aikana.

**Förslag:**

Rapporten godkännes och läggs till handlingarna.

**Ehdotus:**

Raportti hyväksytään ja merkitään tiedoksi.

**Beslut:**

**Päätös:**

---

**§ 11.**

**Övriga ärende / Muut asiat**

- Fanns ej / Ei ollut

---

---

---

## § 12. Mötets avslutande / Kokouksen päättäminen

Styrelsens ordförande avslutade mötet kl. 15:08.

Hallituksen puheenjohtaja päätti kokouksen klo 15:08 Ruotsin aikaa.

---

Protokollfört av / Pöytäkirjan pitäjä

---

**Marko Varajärvi**  
VD / Toiminnanjohtaja

---

**Peter Waara**  
Ordförande  
Puheenjohtaja

---

**Hanne Braathen**  
Protokolljusterare /  
Pöytäkirjan tarkastaja

---

**Tapani Melaluoto**  
Protokolljusterare /  
Pöytäkirjan tarkastaja

---